Regolamento del concorso Juvenes Translatores

INTRODUZIONE 2

1. **APERTURA DEL CONCORSO** 2
2. **ISCRIZIONE DELLE SCUOLE** 2
3. **SELEZIONE DELLE SCUOLE** 4
4. **SELEZIONE E ISCRIZIONE DEI PARTECIPANTI** 5
5. **GIORNO DEL CONCORSO** 6
6. **VALUTAZIONE DELLE PROVE** 8
7. **ANNUNCIO DEI VINCITORI E DEGLI STUDENTI CHE OTTENGONO UNA "MENZIONE SPECIALE"** 9
8. **CERIMONIA DI PREMIAZIONE E VIAGGIO DI TRE GIORNI A BRUXELLES** 9
9. **INTERPRETAZIONE DEL REGOLAMENTO E DELLE ISTRUZIONI** 10

Per maggiori informazioni 10

INTRODUZIONE

La direzione generale della Traduzione della Commissione europea (DG Traduzione) organizza dal 2007 *Juvenes Translatores*, un **concorso annuale di traduzione on line** per le scuole secondarie dell'Unione europea.

Il **concorso si articola nelle seguenti fasi principali**:

1. apertura del concorso
2. iscrizione delle scuole
3. selezione delle scuole
4. selezione e iscrizione degli studenti
5. giorno del concorso
6. valutazione delle traduzioni
7. annuncio dei vincitori e degli studenti che ottengono una "menzione speciale"
8. cerimonia di premiazione per i vincitori, nel quadro di una visita di tre giorni a Bruxelles.

Il regolamento e le istruzioni particolareggiate relative a ciascuna fase sono riportati di seguito.

1. APERTURA DEL CONCORSO

La DG Traduzione annuncerà l'apertura del concorso sul sito ufficiale Juvenes Translatores (JT), dove sono indicati il giorno del concorso e l'ora esatta di inizio per tutti i partecipanti.

Le informazioni sono pubblicate anche sui social media:

- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. ISCRIZIONE DELLE SCUOLE

Se desidera partecipare, la vostra scuola deve **iscriversi** entro i termini previsti sulla **piattaforma del concorso**.

Il link alla piattaforma sarà pubblicato sul sito ufficiale JT e sui social all'apertura delle iscrizioni. Le iscrizioni incomplete o inviate in ritardo non saranno accettate.

Per poter partecipare, la vostra scuola deve soddisfare le condizioni elencate di seguito.

Possono partecipare solo le **scuole secondarie**.

Il **concorso non è aperto**:

- alle scuole che offrono l'insegnamento delle lingue solo attraverso corsi serali;
- alle organizzazioni che offrono altri tipi di corsi di lingue che non rientrano nel programma di studi secondari.

Per potere partecipare, ciascuna scuola deve:

- essere situata in uno **Stato membro dell'UE**;
- essere riconosciuta dall'amministrazione preposta all'istruzione di uno o più Stati membri dell'UE;

- iscrivere da **2 a 5 partecipanti nati nell'anno indicato sul sito ufficiale JT**;
- disporre di un **accesso a Internet**;
- possedere le **attrezzature informatiche** necessarie.

L'iscrizione delle scuole deve essere effettuata da un insegnante e non dagli studenti. Prima di iscrivere la scuola al concorso, l'insegnante responsabile deve **ottenere il consenso del capo d'istituto (dirigente scolastico)**. **Ciascuna scuola può compilare un solo modulo di iscrizione**.

All'atto dell'iscrizione, devono essere forniti:

- il nome ufficiale e l'indirizzo della scuola,
- il nome dell'insegnante responsabile,
- almeno un indirizzo di posta elettronica valido.

Poiché **i contatti con le scuole avverranno esclusivamente per posta elettronica**, è molto importante:

- controllare regolarmente la posta in arrivo (e occasionalmente quella indesiderata ("spam");
- accertarsi che non si intasi.

La scuola deve creare un account, scegliendo il proprio nome utente e la propria password, e compilare i campi necessari per l'iscrizione. Il nome utente e la password saranno necessari per gli accessi futuri alla piattaforma del concorso, compreso l'accesso dei partecipanti il giorno del concorso.

Il nome ufficiale della vostra scuola deve essere indicato per intero, con le maiuscole e tutte le lettere e i segni diacritici della lingua dell'istituto. Esempio: *Istituto Istruzione Superiore Mario Rossi*. Non usare abbreviazioni.

Con l'iscrizione la vostra scuola si impegna a rispettare il regolamento e le istruzioni del concorso e, se selezionata, ad organizzare la prova di traduzione nei propri locali scolastici nella data indicata sul sito ufficiale JT.

La scuola dovrà pertanto:

- selezionare e iscrivere **partecipanti nati nell'anno indicato sul sito ufficiale JT;**
- consentire agli studenti di partecipare al concorso;
- mettere a disposizione locali adatti, attrezzature informatiche e personale per il concorso;
- provvedere a che gli studenti selezionati e i loro genitori o tutori legali siano a conoscenza del regolamento e delle istruzioni e li approvino;
- garantire la correttezza e la regolarità delle prove, e
- qualora un partecipante della scuola fosse uno dei 27 vincitori, consentire a lui/lei e al suo/alla sua insegnante di partecipare alla cerimonia di premiazione, nel quadro della visita di tre giorni a Bruxelles.

La scuola inoltre acconsente ad essere citata, se selezionata, sul sito ufficiale JT.

La **scuola deve inoltre assicurarsi di disporre delle attrezzature informatiche necessarie e funzionanti**, vale a dire:

- un computer per partecipante
- la tastiera corretta per la lingua di arrivo
- tutte le attrezzature informatiche devono essere pronte per tempo prima dell'inizio della prova
- una connessione a Internet (almeno 1 Mbit/s)
- requisiti tecnici dei computer:
  - ❖ sistemi operativi:
    - Windows 11 o una versione successiva
    - macOS 15 o una versione successiva
  - ❖ Browser:
    - Chrome 149 o una versione successiva
    - Firefox 151 o una versione successiva
    - Safari 18 o una versione successiva
    - Edge 148 o una versione successiva
    - Opera 130 o una versione successiva

I browser non devono avere **plug-in aggiuntivi** installati, come software di rimozione della pubblicità o correttori ortografici. JavaScript deve essere attivo.

La scuola deve sostenere i costi derivanti dall'organizzazione del concorso in loco.

Se non rispetta questi impegni, la scuola può essere esclusa dal concorso.

3. SELEZIONE DELLE SCUOLE

Una volta chiuse le iscrizioni, per selezionare le scuole che parteciperanno al concorso, tra quelle iscritte, si procederà a un **sorteggio elettronico casuale**.

Il numero di scuole selezionate per ciascuno Stato membro corrisponde al numero di seggi detenuti dallo Stato membro al Parlamento europeo:

Stato membro	Scuole
Austria	20
Belgio	22
Bulgaria	17
Croazia	12
Cipro	6
Cechia	21
Danimarca	15
Estonia	7
Finlandia	15
Francia	81
Germania	96
Grecia	21
Ungheria	21
Irlanda	14

Italia	76
Lettonia	9
Lituania	11
Lussemburgo	6
Malta	6
Paesi Bassi	31
Polonia	53
Portogallo	21
Romania	33
Slovenia	9
Slovacchia	15
Spagna	61
Svezia	21
TOTALE	**720**

Ai fini della selezione, **ciascuna scuola rientra nella quota assegnata allo Stato membro nel quale ha sede**. Ad esempio, la scuola spagnola *IES Liceo español* "Luis Buñuel" di Parigi rientra nella quota assegnata alla Francia.

L'**elenco delle scuole sorteggiate** sarà pubblicato sul sito ufficiale JT entro la fine del mese di **ottobre** e gli insegnanti saranno informati tramite e-mail.

La selezione è definitiva e **non può essere contestata**. Tuttavia, se una scuola selezionata si ritira o non è in grado di partecipare, a condizione che i tempi e le risorse lo consentano, il suo posto potrà essere riassegnato a seguito di un secondo sorteggio tra le scuole iscritte dello stesso Stato membro. In questi casi l'elenco pubblicato sul sito non sarà aggiornato, ma le scuole interessate saranno informate direttamente.

4. SELEZIONE E ISCRIZIONE DEI PARTECIPANTI

Se la vostra scuola è selezionata nell'ambito del sorteggio elettronico casuale, l'insegnante deve registrare i nomi dei partecipanti e le coppie di lingue prescelte (la lingua dalla quale e la lingua nella quale i partecipanti intendono tradurre) nella piattaforma del concorso **entro il termine specificato sul sito ufficiale JT**. Ciascuna scuola selezionata deve **iscrivere da 2 a 5 partecipanti**.

Se la scuola non avrà iscritto da 2 a 5 partecipanti entro il termine, il suo posto sarà assegnato a un'altra scuola in attesa di essere selezionata. Se per qualche motivo non può partecipare al concorso, ogni scuola è tenuta a informare quanto prima gli organizzatori.

Una volta trascorso il termine, non sarà più possibile cambiare né i partecipanti, né le coppie di lingue.

Ciascuna scuola selezionata deve iscrivere nella piattaforma del concorso **da 2 a 5 partecipanti**, che devono:

- essere **nati nell'anno indicato sul sito ufficiale JT**;
- essere regolarmente **iscritti alla scuola**.

La regola dell'anno di nascita serve a creare condizioni di parità, tenendo conto delle differenze tra i sistemi scolastici degli Stati membri dell'UE.

La scuola deve precisare la **coppia di lingue** scelta da ciascun partecipante, vale a dire la lingua dalla quale e la lingua nella quale intende tradurre.

- *lingua di partenza* = lingua dalla quale intende tradurre;
- *lingua d'arrivo* = lingua nella quale intende tradurre.

Ciascun partecipante può scegliere di tradurre da qualsiasi lingua ufficiale in qualsiasi altra lingua ufficiale dell'Unione europea. Le **lingue ufficiali dell'Unione europea** sono:

Bulgaro (BG)	Estone (ET)	Irlandese (GA)	Portoghese (PT)
Croato (HR)	Finlandese (FI)	Italiano (IT)	Rumeno (RO)
Ceco (CS)	Francese (FR)	Lettone (LV)	Slovacco (SK)
Danese (DA)	Tedesco (DE)	Lituano (LT)	Sloveno (SL)
Neerlandese (NL)	Greco (EL)	Maltese (MT)	Spagnolo (ES)
Inglese (EN)	Ungherese (HU)	Polacco (PL)	Svedese (SV)

La coppia di lingue scelta da ciascun partecipante deve essere indicata al momento dell'iscrizione sulla piattaforma del concorso. Si prega di assicurarsi che queste informazioni siano registrate correttamente e di contattare immediatamente l'organizzatore qualora si rilevino discrepanze.

Raccomandiamo caldamente che gli studenti traducano *nella* loro lingua materna o principale, che deve comunque essere una delle lingue ufficiali dell'UE sopraelencate.

La scuola è tenuta a informare i genitori o i tutori legali di ciascun partecipante in merito alla sua partecipazione al concorso.

Le scuole possono definire i propri criteri di selezione degli studenti partecipanti, a condizione che siano chiari, equi e non discriminatori. Qualora ritenesse che una scuola abbia applicato criteri non chiari, non equi o discriminatori, la DG Traduzione può decidere di escluderla dal concorso.

Le scuole non devono operare nessuna forma di discriminazione, ivi incluso nei confronti degli **studenti con disabilità**. Il team JT è consapevole che, per consentire agli studenti con disabilità di partecipare al concorso in condizioni di equità e parità, potrebbe essere necessario predisporre accorgimenti speciali. Qualora gli accorgimenti necessari fossero in conflitto con il regolamento, la invitiamo a contattare il team JT, descrivendo la situazione e gli accorgimenti previsti, per ottenere la necessaria approvazione preliminare (ad esempio, se la disabilità rallenta la velocità di digitazione di uno studente a tal punto che è necessario concedergli più tempo).

La DG Traduzione garantisce che tutti i dati personali raccolti nell'ambito di Juvenes Translatores siano trattati conformemente alle norme applicabili in materia di protezione dei dati. Informazioni più dettagliate sulla protezione dei dati personali sono reperibili nell'informativa sulla privacy di Juvenes Translatores.

5. GIORNO DEL CONCORSO

Il concorso di traduzione deve svolgersi nei locali della scuola e simultaneamente in tutti gli istituti scolastici partecipanti, nella data e all'orario indicati sul sito ufficiale JT.

I partecipanti accederanno simultaneamente alla piattaforma del concorso con il proprio nome utente/password personale (che l'insegnante responsabile avrà ricevuto per e-mail dopo averli iscritti al concorso).

Una volta effettuato l'accesso, i partecipanti vedranno sullo schermo del computer il testo da tradurre nella lingua scelta e dovranno digitare la traduzione nel riquadro accanto al testo da tradurre. **Durante la traduzione è bene ricordarsi di salvare il testo a intervalli regolari.**

La scuola deve garantire il corretto funzionamento delle attrezzature informatiche e fare il possibile per garantire che il concorso si svolga in condizioni eque e imparziali.

Le scuole sono responsabili dell'organizzazione materiale del concorso nei loro locali. Tale organizzazione comprende tutte le disposizioni pratiche da adottare il giorno del concorso, vale a dire:

- riunire i partecipanti nell'aula dove si svolgerà il concorso
- garantire che ciascun partecipante abbia a disposizione le attrezzature informatiche necessarie e la connessione a Internet
- fornire ai partecipanti il loro nome utente e la password personale (assegnati a ciascuno studente all'atto dell'iscrizione) in modo che possano accedere alla piattaforma del concorso e tradurre il testo
- sorvegliare i partecipanti durante la prova, in particolare per garantire che non usino strumenti di traduzione contrari al regolamento (vedere sotto), e
- garantire che i partecipanti salvino e inviino le traduzioni allo scadere del tempo concesso per la prova.

Dato che i dizionari sono strumenti professionali indispensabili, **i partecipanti hanno la possibilità di utilizzare sia dizionari cartacei sia dizionari online**. Possono essere consultati dizionari sia monolingui sia bilingui.

I seguenti strumenti *non* devono essere utilizzati:

- correttori ortografici
- strumenti di traduzione assistita (CAT)
- traduzione automatica (ad es. Google Translate, DeepL)
- intelligenza artificiale (IA).

Se si usa uno di questi supporti/strumenti, la traduzione sarà squalificata.

I partecipanti devono lavorare da soli (non in coppia o in gruppo) e senza l'aiuto dei loro insegnanti.

Le traduzioni dovranno essere completate nel lasso di tempo previsto.

Al di fuori del concorso le scuole sono libere di utilizzare i testi di traduzione a finalità educative, ad esempio organizzando un concorso interno parallelo. Le traduzioni prodotte al di fuori del concorso non devono essere inviate alla DG Traduzione. La piattaforma del concorso non può essere utilizzata a questo fine.

Allo scadere del tempo concesso per la prova, i partecipanti dovranno salvare e inviare la traduzione sulla piattaforma del concorso. Riceveranno un messaggio automatico di conferma del corretto invio della traduzione.

I partecipanti possono stampare la traduzione, se lo desiderano. L'insegnante responsabile può anche visualizzare le traduzioni salvate sulla piattaforma del concorso alla pagina con l'elenco dei partecipanti della scuola.

Se, per motivi che esulano dal controllo della scuola, un partecipante non riesce a inviare la propria traduzione secondo le modalità sopraindicate, si prega di contattare via e-mail DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu per ricevere istruzioni.

Ogni partecipante dispone di due ore piene per la traduzione. Se per un problema tecnico un partecipante dovesse accedere alla piattaforma con circa 15 minuti di ritardo, tale partecipante dovrà avere la possibilità di recuperare il tempo perso alla fine della prova.

In caso di ritardo superiore a 15 minuti non sarà però più possibile inviare la traduzione sulla piattaforma del concorso, ma sarà necessario inviarla **immediatamente** per e-mail (all'indirizzo di cui sopra).

In caso di problemi tecnici generali all'inizio del concorso, di problemi di accesso, o di altri gravi impedimenti durante il concorso, si prega di:

- **mantenere la calma**, troveremo una soluzione;
- **consultare** la nostra pagina Facebook per eventuali aggiornamenti;
- iniziare a **tradurre seguendo la modalità alternativa di "backup", vale a dire**:
    - **scaricare il testo di partenza** pubblicato all'inizio della prova sul sito ufficiale JT
    - **e tradurre in Microsoft Word o in applicazioni simili (usando un formato elettronico e non scrivendo a penna su carta).**

Così facendo:

- i partecipanti potranno **copiare e incollare la traduzione** nella piattaforma del concorso una volta risolto il problema tecnico e inviare la traduzione dalla piattaforma come inizialmente previsto, o
- se **il problema tecnico persiste fino alla conclusione ufficiale del concorso**, l'insegnante potrà inviarci per e-mail le versioni elettroniche delle traduzioni dei partecipanti. Il team JT provvederà quindi a caricarle.

In tutte le fasi del concorso il team JT provvederà a rispondere alle domande e a fornire assistenza per e-mail (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) nel più breve tempo possibile.

6. VALUTAZIONE DELLE PROVE

Ciascuna traduzione sarà valutata da una commissione composta da traduttori e revisori della DG Traduzione.

La commissione applicherà i criteri utilizzati per valutare le traduzioni professionali della DG Traduzione, ossia:

- precisione della traduzione
- correttezza della traduzione (grammatica e scelta delle espressioni)
- naturalezza e fluidità dell'espressione
- creatività delle soluzioni.

La commissione può escludere le traduzioni che ritiene non essere state eseguite in condizioni eque e imparziali, ad esempio se rileva che sono stati utilizzati durante il concorso strumenti non autorizzati.

Al termine della valutazione, una seconda commissione, presieduta dal direttore generale della DG Traduzione, sceglierà **la migliore traduzione per ciascuno Stato membro dell'UE**. Le decisioni della commissione e della giuria sono insindacabili.

I lavori e le deliberazioni della commissione e della giuria sono segreti. I voti individuali non saranno resi noti, come non saranno comunicati i commenti per le singole traduzioni.

Alcuni studenti che si sono distinti per la qualità delle loro traduzioni potrebbero ricevere una **menzione speciale**. Gli insegnanti interessati ne saranno informati per e-mail dopo l'annuncio dei vincitori.

Si potrà scaricare un **attestato predisposto per ciascun partecipante** che ha inviato una traduzione, nonché un **attestato** destinato all'insegnante che ha organizzato il concorso per la scuola. A tutte le scuole che hanno partecipato al concorso sarà inviata un'e-mail con ulteriori istruzioni al riguardo.

7. ANNUNCIO DEI VINCITORI E DEGLI STUDENTI CHE OTTENGONO UNA "MENZIONE SPECIALE"

Il concorso si svolge ogni anno alla **fine di novembre** e i **vincitori** sono annunciati nel **febbraio dell'anno successivo**. I loro nomi e le traduzioni vincenti saranno pubblicati sul sito ufficiale JT, unitamente all'elenco dei partecipanti le cui eccellenti traduzioni sono state premiate con le **menzioni speciali**.

L'annuncio dei vincitori potrebbe essere oggetto di copertura mediatica.

8. CERIMONIA DI PREMIAZIONE E VIAGGIO DI TRE GIORNI A BRUXELLES

I vincitori e, per ciascuno di essi, un massimo di due genitori/tutori legali e un insegnante saranno invitati per un viaggio di tre giorni a Bruxelles nella primavera dello stesso anno.

Ciascun vincitore partecipante deve essere accompagnato da uno o due genitori o tutori legali, che devono assumersi la piena responsabilità per i vincitori durante il viaggio a Bruxelles. In casi eccezionali, qualora un vincitore partecipante non possa essere accompagnato da genitori o tutori legali, un altro adulto autorizzato dai genitori o dai tutori legali deve accompagnarlo e assumersi la piena responsabilità. Devono essere rispettate tutte le norme e le prescrizioni nazionali in materia di viaggi dello Stato membro o degli Stati membri interessati.

La Commissione organizzerà il viaggio[1], l'alloggio e alcuni pasti e ne coprirà le spese. La Commissione non prevede né paga alcuna assicurazione che copra il viaggio o il soggiorno a Bruxelles, eccezion fatta per l'assicurazione generale che copre i visitatori quando si trovano negli edifici della Commissione. Il vincitore, i(l) genitori(e)/tutori(e) legali(e) che lo accompagna(no) e l'insegnante devono dotarsi dei documenti di viaggio necessari.

La scuola di ciascun vincitore riceverà per e-mail dal team JT una liberatoria, che dovrà **stampare, far firmare allo studente e a un genitore (o chi ne fa le veci)** (vedere sotto) **e rinviare** al team JT entro il termine indicato, unitamente a una copia di un documento d'identità valido dello studente.

La liberatoria dev'essere firmata:

- dallo studente
- dai(l) genitori(e)/tutori(e) legali(e), *se lo studente non avrà compiuto 18 anni al momento del viaggio*.

Firmando la liberatoria, lo studente e i genitori/tutori legali esprimono il proprio consenso a quanto segue:

[1] La Commissione sosterrà le spese di viaggio dallo Stato membro di origine del vincitore all'albergo di Bruxelles, ma non pagherà i trasferimenti brevi, come il taxi da e per l'aeroporto/la stazione ferroviaria nello Stato membro di origine del vincitore.

- la traduzione sarà pubblicata sul sito ufficiale JT e potrà essere riprodotta e usata internamente dalle istituzioni dell'UE per future iniziative di formazione volte a valutare le traduzioni;
- lo studente sarà autorizzato a recarsi a Bruxelles per la visita di tre giorni;
- le foto e le registrazioni video della cerimonia di premiazione e della visita a Bruxelles potranno essere pubblicate sul sito ufficiale JT e sui social.

L'informativa sulla privacy di Juvenes Translatores precisa come saranno trattati i dati personali, nel rigoroso rispetto delle norme applicabili in materia di protezione dei dati.

9. INTERPRETAZIONE DEL REGOLAMENTO E DELLE ISTRUZIONI

L'interpretazione del regolamento del concorso da parte della DG Traduzione è insindacabile.

Per maggiori informazioni

- Sito ufficiale di Juvenes Translatores: https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores_en?prefLang=it
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope
- E-mail di contatto: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- Antenna della DG Traduzione in Italia: https://translation.ec.europa.eu/contact-us_it